

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В «БАБУР-НАМЕ» КАК ВАЖНАЯ ПОЭТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА АВТОРА

С.Р. Абдыкадырова, старший преподаватель

Ташболот кызы А., старший преподаватель

Т.Б. Кабылов, канд. филол. наук, доцент

З.Р. Токтосунова, старший преподаватель

Ошский государственный университет

(Кыргызстан, г. Ош)

DOI:10.24412/2500-1000-2022-10-2-152-156

Аннотация. Статья посвящена общим и условным особенностям лингвистических средств в «Бабур-наме». Они являются важной поэтической единицей, придающие произведениям художественность. В данной работе речь пойдет о творчестве Захириддина Мухаммада Бабура, государственного деятеля, замечательного поэта и писателя. Целью данного исследования является измерение наследия Бабура в лингвопоэтическом и языковедческом планах. К задачам работы относится изучение литературы по проблематике темы и сопряженным с ней областям знания. Как известно, текст как динамической культура, взаимодействует с другими динамическими культурами. Это и искусство, и литературное творчество, и культура, и многие другие явления. Вопросы текста всегда тесно взаимосвязаны с вопросами языка как феномена культуры. Художественно-поэтическая деятельность рассматривается как образец, форма общечеловеческой культуры. Язык, являющийся культурным кодом нации и создающий особую реальность, в которой живет человек, проявляется во всей своей полноте в тексте как явление культуры. Привлекают внимание в аспекте проблематики нашего исследования работы Благовой Г.Ф., Стеблевой И.В., Самойловича А.Н. и др.

Ключевые слова: лингвопоэтика, творчество, текст, мировоззрение, изобразительные средства, эпоха.

В современной науке о языке пересечение лингвистики и литературоведения встречается все чаще и чаще, что связано с процессом анализа художественного текста с точки зрения мировидения и мировосприятия автора. Все это связано с уникальностью личности каждого автора, его индивидуальным и неповторимым видением окружающего мира. При исследовании индивидуально-авторской картины мира нужно учитывать и эпоху написания художественного произведения, ментальность того времени, мировоззрение и миропонимание людей того временного отрезка, их религиозные верования, традиции и предрассудки.

Художественный текст, будучи средством моделирования социокультурной среды, отражает реальные языковые контакты и представляет обширный материал для описания культурных стереотипов лингвокультурного сообщества. Поэтому

исследование исторических художественных произведений остается актуальным во все времена. Предлагаемое исследование окажет теоретическую и практическую помощь при изучении языка письменных памятников тюркской культуры, языковой картины мира народов Центральной Азии. Лингвистические средства в произведении «Бабур-наме» играют важную роль в усилении читательского впечатления от произведения, систематизации процесса рецепции, определении функции сюжета и образов, осознании исторического состояния и сущности государства, которым правил Бабур. Актуальность нашего исследования определяется и художественной и исторической ценностью памятника тюркской культуры «Бабур-наме», содержащего множество достоверных фактов из истории и образе жизни народов Центральной Азии 15-16 вв.

В аспекте проблематики данного исследования наше внимание привлекли «Записки Бабура...». Они по праву считаются важнейшим и наиболее ценным историческим трудом, не имеющим себе равных среди аналогичных сочинений, написанных в средние века в Средней Азии, Иране, Афганистане и Персии. Автор «Записок...» – Захириддин Мухаммад Бабури вошел в историю не только как полководец и основатель государства Великих Бабуридов в Индии, но и как ученый и поэт, хорошо разбирающийся и в лирических жанрах и оставивший богатое творческое наследие [1]. Весьма полезными для нас оказались результаты исследований выдающихся российских тюркологов XX века А.Н. Самойловича, И.В. Стеблевой, Г.Ф. Благовой. Именно они вывели бабуроведение России в первые ряды мировой науки, внесли значительный вклад в ознакомлении с содержанием творений Бабура мировой общественности. Как они отметили в своих исследованиях, в его автобиографии излагаются глубокие чувства, переживания, порожденные различными жизненными обстоятельствами.

Можно с уверенностью утверждать, что главный труд Бабура «Бабур-наме» – стал первым образцом автобиографии в восточной литературе. Это сложный и очень редкий жанр в исламской литературе, как отмечал еще французский востоковед Луи Базан (1980 г.). Стенли Лейн-Пул, цитируя Генри Бевериджа, пишет: «Его (Бабура) автобиография – одна из тех бесценных записей, которые существуют на все времена и достойны того, чтобы соответствовать признаниям святого Августина и Руссо и мемуарам Гиббона и Ньютона. В Азии он стоит почти одинаково» [2].

Основу поэтики Бабура составляют его любовные стихи, которые частично вошли и в «Бабур-наме». Перу Бабура принадлежат многие газели и рубай, которые получили признание со стороны знатоков восточной поэзии, его трактаты по поэтике «Аруз рисоласи», музыке. Стихи Бабура, написанные на тюркском языке, отличаются краткостью, выразительностью образов и афористичностью. Им был разработан специальный алфавит «Хатт-и Бабу-

ри», целью которого было приспособление к тюркской фонетике, которая сильно отличалась от персо-иранской.

Нельзя не заметить, что каждый художественный текст является отражением той эпохи, когда он был создан. Текст выступает в качестве способа хранения и передачи информации, формы существования культуры, продукта определенной исторической эпохи и отражения жизни индивида. Но нужно отметить, что «Бабур-наме» не художественное произведение в общепринятом смысле этого слова. Оно не предназначалось для широкого круга читателей, а было рассчитано на потомков правителя.

«Записки...» Бабура интересны именно тем, что он сумел отразить жизнь средневековой Центральной Азии: ее быт, обыденные понятия и стереотипы, мировоззрение народов, проблемы и окружающую действительность. Глубина замысла автора усиливается благодаря языковым и стилистическим особенностям текста, который сильно отличается от стиля и языка других произведений того времени. Функция лингвистических воззрений Бабура заключается в том, что описание людей, географических местностей и природы могут вызывать у читателя исторические ассоциации на основе описательных средств.

Что касается лирики Бабура, то продолжая традиции поэтики Алишера Навои, он смог привнести в достаточно устоявшиеся жанровые и образные каноны восточной поэзии своеобразную легкость, ясность, простоту и искренность чувств; реалистичность и, в то же время, романтизм. Если восточная поэзия прежде отличалась слащавостью, то у Бабура ее нет. Простота стиля, лишенные напыщенности выражения и обороты способствуют передаче самых глубоких чувств и переживаний.

Как мы знаем для восточной поэзии характерна и философская направленность. Эта философская направленность получила продолжение и у Бабура:

*Тому, кто свет искал и знания постиг,
Достойный ученик нужнее всяких книг.
Я многое постиг, но нищ учениками,*

Быть может потому, что сам я ученик [3].

Правитель-поэт всегда стремился к познанию нового, открывал для себя новые страны, народы, их обычаи и культуру.

Анализируя «Бабур-наме» можно отметить, что писатель не любит громких фраз и сложных выражений. Автобиография его написана простым, общедоступным и ясным слогом, выражающим богатую палитру чувств поэта. Бабур призывает избегать бессмысленной болтовни, выражать свои мысли кратко, четко и просто; не употреблять таких слов, которые могут быть непонятны другому человеку. В частности, в письме к сыну Хумаюну он отмечает: *«Пиши проще, ясным и чистым слогом: и тебе меньше труда будет и тому, кто читает»* [4].

Известный шотландский историк, востоковед Уильям Эрскин, переведший «Бабур-наме» на английский язык пишет: «Особый признак характера Бабура не соответствие его характеру других власть имущих. Несмотря на то, что он, взойдя на трон, сумел сохранить в себе лучшие качества обычного человека... его бодрость духом, не смотря на превратности судьбы, щедрость, не присущая падишахам, смелость, талантливость, любовь к искусству и успехи в творческой деятельности. С этой точки зрения, нельзя найти в Азии ни одного падишаха, равного Бабуру» [5].

Понятно, что поэтическое мастерство Бабура оказало влияние и на язык его прозаического произведения. Он умело использует выразительные средства родного языка. Несмотря на то, что Бабур писал на тюркском языке, многие исследователи считают, что в его языке чувствуется влияние персидского языка. Мы думаем, что это естественно, так как писатель свободно владел двумя языками, да и вся восточная литература прежде, в основном, была персоязычной.

Описательные средства по-разному выступают в структуре художественного произведения. Для того чтобы подчеркнуть определенный признак предмета, используются слова, указывающие на этот

признак, или достигается конкретизация и точность сравнения с этим предметом.

В «Бабур-наме», где представлены уникальные творческие способности Захириддина Бабура нам удастся проследить выражения психологического состояния персонажей с помощью описательных средств. К примеру, он дает информацию об авторитете своего отца, Омар Шейха, при этом не скрывая его недостатки: *«Омар Шейх мирза был хорошо грамотен и читал обе «Пятерицы», книги месневи и летописи, чаще всего он читал Шахнаме.... Справедливость его достигала высокой степени.... По склонности к захвату земель он часто сменял мир на битву и дружбу на вражду. В прежние времена он много пил. В последнее время он сильно пристрастился к возбуждающим средствам и, будучи возбужден, приходил в неистовство. Он был человек влюбчивый и много страдал от мук любви, а также постоянно играл в нард, а иногда и в кости»* [4].

Подробно описывая и других своих персонажей, Бабур в основном давал оценку нравам, воинскому мастерству, моральным качествам, литературным талантам. Функция описательных средств в «Бабур-наме» заключается в том, что персонажи, географические местности и ландшафт данного текста могут вызывать у читателя исторические ассоциации на основе описательных средств. Именно эта особенность изобразительных средств способствует тому, что рецептивные процессы протекают живо и продуктивно [1].

К примеру, кратко описывая общественную и государственную деятельность Султан Махмуда, родного дяди, Бабур способствовал тому, чтобы портрет этого героя получился ярким и подробным: *«Majlis, bahshish, shilon va devoni juda yaxshi edi. Barchasi koida va tuzuki bila edi»* – Его собрания, подарки, угощения и приемы были превосходны, и все шло по правилам и по чину [4, с. 37]. Слово «**bahshish** – **бахшиш**» трактуется как «дар, подарок, благодарность» [6]. Одним этим словом Бабур смог емко выразить щедрость Султана Махмуда.

Бабуровед У.Эрскин также подчеркивал этот момент: «Если Бабур говорит о человеке, то он описывает его внешний вид, то, как он носит одежду, вкусы и привычки, по таким деталям чувствуешь, как будто мы видели его в реальной жизни и жили вместе с ним» [5]. Бабур оживляет своих героев перед читателем за счет эффективного использования описательных средств.

Например, другой дядя Бабура Султан Ахмад Мирза был высоким, сильным мужчиной. Автор для описания использовал к имени дяди (и отца) эпитет «*танбал*». Данное слово имеет следующее значение – 1. ленивый, 2. тучный, толстый [6]. На наш взгляд, первое значение слова «*танбал*» в словаре не оправдывает использования их обоих. Потому как маловероятно, чтобы в период жизни Бабура высокопоставленный, военный человек был ленив по натуре и воцарился бы на трон. По-видимому, эти два человека, описанные Бабуrom эпитетом ленивые, были скорее всего широкоплечими, тучными и сильными.

Заключение. Подводя итоги нашего исследования, мы пришли к мнению, что Бабур, образно описывая в своих произведениях портреты людей, эффективно использовал поэтические, языковые средства, точно определяя принцип создания портрета. И это несомненно свидетельствует о высоком мастерстве Бабура как прозаика. Когда художественный портрет и характер гармонируют, тогда сущность героя раскрывается в полной мере. Повысится сила воздействия, эстетическая ценность, практическая и дидактическая значимость работы.

Сам Бабур писал: «...все, что здесь написано, истина, и цель этих слов не в том, чтобы похвалить себя, – все, действительно, было так, как я написал. В этой летописи я вменил себе в обязанность, чтобы каждое написанное мной слово было правдой и всякое дело излагалось так, как оно происходило» [4, с. 159]. Правдивость ценилась Бабуrom превыше всего, поэтому в достоверности его записок нельзя усомниться.

Библиографический список

1. Lexical Units Objectifying the Intercultural Concept in “Babur-Nameh” / G.A. Madmarova, S.R. Abdykadyrova, R.K. Ormokeeva [et al.] // Socio-economic Systems: Paradigms for the Future. – Springer International Publishing: SPRINGER INTERNATIONAL PUBLISHING AG, GEWERBESTRASSE 11, CHAM, SWITZERLAND, CH-6330, 2021. – P. 1065-1070. – DOI 10.1007/978-3-030-56433-9_111. – EDN QNFLGL.
2. Stanley, Lane-Poole. Babar. – Kindle Edition, Published by Heraklion Press, 2014 (first published 1899). – 122 p.
3. Бабур, З.М. Избранная лирика: пер. на рус. яз. – Ташкент: Изд-во ЦК КП Узбекистана, 1982. – 126 с.
4. Бабур, З.М. Бабур-наме: Записки Бабура / З.М. Бабур; пер. М.А. Салье; общ. ред. и дораб. С.А. Азимджановой. – Ташкент: Глав. ред. энцикл., 1993. – 464 с.
5. Leyden J. & Erskine W. Memoirs of Zehir-ed-Din Muhammed Baber, Emperor of Hindustan. London, 1826, annotated and revised ed. by L. King, 2 Vols., Milford, 1921.
6. Боровков, А.К. Узбекско-русский словарь. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1959. – 839 с.

**LINGUISTIC MEANS IN BABUR-NAME
AS AN IMPORTANT POETIC UNIT OF THE AUTHOR**

S.R. Abdikadyrova, Senior Lecturer

Tashbolot kyzy A., Senior Lecturer

T.B. Kabylov, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Z.R. Toktosunova, Senior Lecturer

Osh State University

(Kyrgyzstan, Osh)

Abstract. *The article is devoted to the general and conditional features of linguistic means in "Babur-name". They are an important poetic unit, giving the works of art. In this work, we will focus on the work of Zahiriddin Muhammad Babur, a statesman, a remarkable poet and writer. The purpose of this study is to measure the legacy of Babur in linguo-poetic and linguistic terms. The tasks of the work include the study of literature on the topic and related areas of knowledge. As you know, the text as a dynamic culture interacts with other dynamic cultures. This is art, and literary creativity, and culture, and many other phenomena. Questions of the text are always closely interconnected with questions of language as a cultural phenomenon. Artistic and poetic activity is considered as a model, a form of universal culture. The language, which is the cultural code of the nation and creates a special reality in which a person lives, is manifested in its entirety in the text as a cultural phenomenon. The works of G.F. Blagovoi, I.V. Stebleva, A.N. Samoylovich and others attract attention in the aspect of the problems of our study.*

Keywords: *linguopoetics, creativity, text, worldview, visual means, epoch.*